

IgeLU – International Group of Ex Libris Users

STATUTO – The STATUTE

Approvato dall'Assemblea il 15 Settembre 2020

Approved by the Assembly of Members on September 15th 2020

| Italiano | English |
|--|--|
| Art. I – Nome | Art. I – Name |
| <p>E' costituita fra gli enti comparenti nel rispetto di quanto stabilito dal Codice Civile italiano, un'associazione internazionale senza scopo di lucro denominata "IgeLU – International Group of Ex Libris Users", di seguito identificata semplicemente come "IgeLU".</p> <p>La durata dell'associazione è stabilita a tempo indeterminato.</p> | <p>In accordance with the Italian Civil Code, the appearing parties establish between them an international non-profit association named "IgeLU - International Group of Ex Libris Users", hereinafter referred to as "IgeLU".</p> <p>The Association is established for an indefinite period.</p> |
| Art. II - Scopi | Art. II - Aims |
| <p>L'Associazione ha lo scopo di:</p> <ol style="list-style-type: none">1. costituire una struttura organizzativa aperta e trasparente per tutti gli utenti dei prodotti software Ex Libris Ltd.;2. promuovere lo scambio di informazioni tra Istituzioni che usano i prodotti Ex Libris al fine di migliorare i loro servizi bibliotecari attraverso lo scambio di informazioni, documentazione e risorse;3. fornire opportunità di comunicazione tra gli utenti dei prodotti Ex Libris;4. coordinare e mettere in ordine di priorità le richieste per lo sviluppo e la documentazione dei prodotti Ex Libris e per il supporto da parte di Ex Libris5. rappresentare la comunità degli utenti nei confronti di Ex Libris e di altri rilevanti Enti;6. presentare autonomamente, o in collaborazione con altre analoghe organizzazioni nazionali o internazionali, proposte di progetti per il finanziamento da parte di istituzioni nazionali o internazionali. | <p>The Association has the aim of:</p> <ol style="list-style-type: none">1. providing an open and transparent organization for all users of Ex Libris Ltd. software products;2. promoting information exchange among institutions that use Ex Libris products in order to enhance their library services by sharing information, documentation and resources;3. providing networking opportunities for Ex Libris product users;4. coordinating and prioritizing requests for the development and documentation of Ex Libris products and support by Ex Libris;5. representing the user community in dealings with Ex Libris and other relevant bodies;6. submitting proposals for projects to any national or international funding institution, either independently or in cooperation with similar national or international organizations. |
| Art. III – L'Associazione | Art. III - Membership |

| | |
|---|--|
| <p>1. L'associazione è aperta ad ogni Ente e/o Istituzione, o gruppi di Enti e/o Istituzioni che:</p> <ol style="list-style-type: none"> usano uno o più prodotti Ex Libris secondo i termini contrattuali; accettino, per iscritto, lo Statuto di "IGeLU"; paghino la quota associativa annuale; designino un referente dell'Ente e/o Istituzione <p>2. E' prevista solo l'associazione di Enti/Istituzioni con esclusione quindi di persone fisiche.</p> <p>3. L'esercizio sociale scade il 31 dicembre di ogni anno. I membri la cui quota associativa non risulti pagata dopo tre mesi dalla data di scadenza dell'esercizio sociale, perdono la qualifica di membri dell'Associazione.</p> <p>4. La qualifica di membro dell'Associazione viene riacquisita con l'intero pagamento della quota associativa annuale prevista per l'anno corrente.</p> <p>5. I membri possono in qualsiasi momento recedere dall'Associazione IGeLU con comunicazione scritta al Presidente.</p> <p>6. I membri di IGeLU hanno accesso a tutta la documentazione di IGeLU disponibile.</p> <p>7. I membri di IGeLU possono partecipare alle attività dell'organizzazione, compresa la possibilità di partecipare a gruppi di lavoro o focus group (gruppi di discussione tematica).</p> <p>8. Ogni membro ha diritto a un voto nelle elezioni di IGeLU ed in ogni procedura di voto.</p> <p>9. I membri di IGeLU hanno diritto a una riduzione della quota di iscrizione per la partecipazione ai Convegni annuali per un determinato numero di partecipanti.</p> <p>10. Altri soggetti interessati possono essere invitati, in qualità di ospiti, a partecipare ai Convegni di IGeLU e/o a progetti sponsorizzati da IGeLU, a discrezione del Comitato Direttivo.</p> | <p>1. Membership shall be open to any body and/or organization or group of bodies and/or organizations that:</p> <ol style="list-style-type: none"> use one or more of Ex Libris' products under the terms of a contract; agree in writing to the Statute of IGeLU; pay the annual membership fee; designate a contact person to represent the body/organization(s). <p>2. There shall be only institutional and no individual membership.</p> <p>3. The financial year ends on 31 December each year. Members whose dues remain unpaid three months after the end of the financial year shall lose their status as members of the Association.</p> <p>4. Lapsed members will be reinstated upon full payment of dues for the current year.</p> <p>5. Members may resign their Membership of IGeLU at any time in writing to the Chair.</p> <p>6. IGeLU members have access to all available IGeLU documentation.</p> <p>7. IGeLU members can participate in the activities of the organization, to including working and focus groups.</p> <p>8. Each membership carries with it one vote in the IGeLU elections and in any voting procedure.</p> <p>9. IGeLU members have the right to a reduced registration fee for the Annual Conferences for a certain number of attendees.</p> <p>10. Other interested parties can be invited to participate, with guest status, in the IGeLU Conferences and/or projects sponsored by IGeLU at the discretion of the Steering Committee.</p> |
| <p>Art. IV - Organizzazione</p> | <p>Art. IV - Organization</p> |
| <p>Fanno parte dell'organizzazione, per il raggiungimento dei fini associativi:</p> <ol style="list-style-type: none"> - GLI ORGANI - <ol style="list-style-type: none"> L'Assemblea; Il Comitato Direttivo; Il Presidente; - I GRUPPI DI LAVORO - LE COMUNITA' DI PRATICA <p>L'attività dei componenti l'organizzazione IGeLU si intende debba essere svolta a titolo gratuito.</p> | <p>For the fulfilment of the Association's aims, the following are part of the organization:</p> <ol style="list-style-type: none"> - THE ORGANS - <ol style="list-style-type: none"> The Assembly of Members The Steering Committee The Chair - THE WORKING GROUPS COMMUNITY OF PRACTICE <p>The activity of the organization shall be carried out</p> |

| | |
|--|---|
| | without monetary consideration. |
| Art. V – Assembly of Members | Art. V – Assembly of Members |
| <p>1. L'Assemblea è aperta a tutti i membri di IGeLU.</p> <p>2. L'Assemblea è convocata dal Presidente, omaggioranza del Comita direttivo, almeno una volta l'anno (Congferenza annuale) in luogo che potrà essere determinato dall'assemblea stessa l'anno precedente (come di seguito precisato) o direttamente dal Comitato direttivo. L'Assemblea può essere convocata dal Presidente o dalla maggioranza del Comitato direttivo, durante l'anno, attraverso una conferenza virtuale, e avere luogo in forma elettronica tutte le votazioni possono essere effetuuate in forma elettronica, come stabilito all'art. XV,4.</p> <p>3. L'Assemblea è l'unico Organo di IGeLU che definisce gli scopi di IGeLU e delibera sul modo di perseguirli, le decisioni posso essere assunte durante l'Assemblea, o in un momento successivo tra le due Assemblee. In questo caso le votazioni si svolgono in forma elettronica, come stabilito all'art. XV,4.</p> <p>4. Durante la Conferenza annuale, l'Assemblea approva o respinge il resoconto del Presidente sulle attività svolte durante l'anno precedente, ed il rendiconto finanziario.</p> <p>5. Durante la Conferenza annuale, l'Assemblea delibera su progetti e proposte relativi alle attività di IGeLU per l'anno successivo, ed in particolare su:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) l'ammontare della quota associativa annuale; b) il budget proposto per l'anno solare successivo; c) le attività che devono essere svolte da altri organismi in nome e per conto dell'associazione; d) le principali azioni che devono essere perseguite dal Comitato Direttivo e dai Gruppi di Lavoro. <p>6. L'Assemblea può inoltre deliberare sul luogo ove tenersi la successiva Conferenza annuale.</p> <p>7. Il numero dei partecipanti di ogni Ente e/o Istituzione alla Conferenza annuale può essere limitato, in base alla disponibilità ricettiva della sede ospitante, fermo restando la rappresentatività di ciascun associato con almeno un rappresentante.</p> <p>8. Procedure di voto:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Ogni associato ha un voto. b) Per la validità delle delibere Assembleari è necessario raggiungere il quorum di un terzo degli associati. In caso di votazione elettronica, effettuata in un momento diverso da quello dell'Assemblea, il quorum è calcolato prendendo in considerazione il numero dei Membri votanti. c) Gli associati non presenti all'a Conferenza annuale possono conferire a terzi una delega | <p>1. The Assembly of Members is open to all members of IGeLU.</p> <p>2. The Assembly of Members shall be convened by the Chair, or by the majority of the Steering Committee, at least once a year (Annual Meeting) at a venue to be decided the previous year by the Assembly itself (as described below) or directly by the Steering Committee. The Assembly of Members may also be convened by the Chair or by the majority of the Steering Committee, during the year, via a conference call, and take place electronically; any ballots can be conducted electronically, as stated in art. XV,4.</p> <p>3. The Assembly of Members is the only body of IGeLU that defines the aims of IGeLU and decides how to pursue them, decisions may be taken during the Assembly, or in a subsequent timeframe in between the Assemblies. In this case the ballots are done electronically, as stated in art. XV,4,.</p> <p>4. At the Annual Meeting, the Assembly of Members approve or reject the Report of the Chair on the activities of IGeLU for the past year and on the IGeLU financial report.</p> <p>5. At the Annual Meeting, the Assembly of Members decide on projects and proposals related to the activities of IGeLU for the coming year, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) the amount of the annual membership fee; b) the budget for the next calendar year; c) the activities to be performed by other bodies in the name of and on behalf of the Association; d) the main tasks of IGeLU to be pursued by the Steering Committee and the Working Groups. <p>6. The Assembly of Members may also decide on the location of the next Annual Meeting.</p> <p>7. The number of participants from each body and/or organization at the Annual Meeting may be limited, according to the facilities of the hosting location, it being understood that each Member can have one representative.</p> <p>8. Voting procedures:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Each Member has one vote. b) A quorum of one third of all Members is needed to validate the decisions of the Assembly of Members. In case of a ballot conducted electronically, in a different time of the Assembly, the quorum is calculate considering the number of voting members. c) Members not attending the Annual Meeting may give to a third party their authorization in writing for a proxy vote, to be presented to the |

| | |
|---|---|
| <p>scritta, da presentare al Presidente all'inizio dell'assemblea annuale e comunque prima della votazione.</p> <p>d) Le mozioni sono approvate con il voto della maggioranza degli associati presenti all'assemblea annuale.</p> <p>e) In caso di parità, la mozione è ritirata.</p> <p>f) Le delibere riguardo a variazioni allo Statuto o allo scioglimento dell'Associazione richiedono la presenza in proprio o per delega dei 2/3 (due terzi) degli associati e l'approvazione da parte della maggioranza semplice dei votanti. Anche questa votazione può essere effettuata in forma elettronica, come stabilito nell'art. XV,4.</p> | <p>Chair at the beginning of the Annual Meeting and in any case before voting takes place.</p> <p>d) Motions are passed by a majority of the members present at the Annual Assembly or at the voting procedure.</p> <p>e) In the case of a tie, the motion is withdrawn.</p> <p>f) A resolution to amend the Statute or dissolve the organization requires a vote of the membership in which 2/3 (two thirds) of the Members cast a vote, and a simple majority of those voting approve the resolution. This ballot also could be done electronically as stated in art. XV,4.</p> |
| <p>Art. VI – Gruppi di lavoro e Comunità di pratica</p> | <p>Art. VI – Working Groups and Communities of Practice</p> |
| <p>1. L'attività principale di IGeLU sarà organizzata attraverso Gruppi di Lavoro sui prodotti o Comunità di pratica.</p> <p>2. Inizialmente si avranno Gruppi di Lavoro sui prodotti ALEPH, MetaLib e SFX. Successivamente i membri di IGeLU possono organizzarsi in Gruppi di Lavoro su ogni altro prodotto Ex Libris o iniziative perseguite dall'Associazione nell'interesse dei membri.</p> <p>3. Gli associati possono organizzarsi in Gruppi di Lavoro su argomenti specifici (biblioteche pubbliche, consorzi, ecc.).</p> <p>4. I Gruppi di Lavoro sui nuovi prodotti o le Comunità di pratica devono comunicare per scritto la loro formazione al Comitato Direttivo ed è necessaria l'approvazione del Comitato direttivo per divenire un canale di comunicazione ufficiale tra la comunità ed Ex Libris.</p> <p>5. Gruppi di lavoro</p> <p>a. I Gruppi di Lavoro saranno responsabili di:</p> <p>a.1. organizzare il contenuto dei Convegni Annuali in collaborazione con il Comitato Direttivo e gli altri Gruppi di Lavoro;</p> <p>a.2. lavorare sulle richieste di sviluppo e nei focus group con Ex Libris;</p> <p>a.3. mantenere la comunicazione sui prodotti fra i Gruppi di Lavoro e con i Gruppi Nazionali di Utenti per i prodotti di specifico interesse;</p> <p>a.4. rappresentare al Comitato Direttivo le questioni di maggiore rilevanza.</p> <p>b. I Gruppi di Lavoro devono organizzarsi in modo adeguato per adempiere ai compiti sopraindicati.</p> <p>c. I Gruppi di lavoro sui prodotti devono scegliere un Coordinatore che ha la responsabilità:</p> <p>c.1. dell'organizzazione generale del Gruppo di Lavoro;</p> <p>c.2. di mantenere aggiornato il Comitato Direttivo su</p> | <p>1. The primary activities of IGeLU shall be organized in Working Groups or Communities of Practice.</p> <p>2. There shall initially be Working Groups for ALEPH, MetaLib and SFX. Thereafter Members of IGeLU can organize themselves in Working Groups for any other Ex Libris product or initiative pursued by the Association in the interests of the members.</p> <p>3. Members of IGeLU can organize themselves in Working Groups for any field of interest (public libraries, consortia, etc.).</p> <p>4. New Working Groups or Communities of Practice must inform the Steering Committee in writing of their establishment and require approval by the Steering Committee to be a recognized communication channel between the community and Ex Libris.</p> <p>5. Working Groups</p> <p>a. The Working Groups shall be responsible for:</p> <p>a.1. organizing the content of the Annual Conferences in collaboration with the Steering Committee and other Working Groups;</p> <p>a.2. working on enhancement requests and in focus groups with Ex Libris;</p> <p>a.3. maintaining product communication among Working Groups and with National User Groups for products of special interest;</p> <p>a.4. raising issues of importance with the Steering Committee.</p> <p>b. The Working Groups shall organize themselves in a suitable manner in order to fulfil the above-mentioned tasks.</p> <p>c. The Working Groups shall select a Coordinator who is responsible for:</p> <p>c.1. the general organization of the Working Group;</p> <p>c.2. keeping the Steering Committee up to date on all activities of the Working Group;</p> |

| | |
|--|--|
| <p>tutte le attività del Gruppo di lavoro;</p> <p>c.3. di coordinare la comunicazione con Ex Libris Product Management;</p> <p>c.4. di elaborare le richieste di sviluppo inoltrate dai membri IGeLU;</p> <p>c.5. del lavoro nei Gruppi di Lavoro e/o Focus Group con Ex Libris;</p> <p>c.6. di riferire all'Assemblea, nel corso della Conferenza annuale, sulle attività dei Gruppi di Lavoro svolte durante l'anno precedente.</p> <p>d. Nel caso di mancata nomina da parte di un Gruppo di Lavoro su un Prodotto di un Coordinatore o qualora quest'ultimo non adempia ai propri compiti, un membro del Comitato direttivo assumerà la responsabilità di Coordinatore del Gruppo di Lavoro sul Prodotto, fino alla nomina di un nuovo Coordinatore da parte del Gruppo di lavoro.</p> | <p>c.3. coordination of communication with Ex Libris Product Management;</p> <p>c.4. processing of enhancement requests submitted by IGeLU members;</p> <p>c.5. the work of Working Groups and/or Focus Groups with Ex Libris;</p> <p>c.6. reporting to the Assembly of Members at the Annual Meeting about activities of the Working Groups during the past year.</p> <p>d. In case the Working Group fails to select a Coordinator or in case the Coordinator does not fulfil his/her duties, a member of the Steering Committee will take on the responsibilities of the Working Group Coordinator until a new Coordinator is selected by the Working Group.</p> |
| <p>Art. VII – Il Comitato Direttivo</p> | <p>Art. VII – Steering Committee</p> |
| <p>1. Il Comitato direttivo sarà composto da non meno di 5 (cinque) e non più di 7 (sette) membri, oltre al Presidente e al Presidente immediatamente precedente, il numero dei componenti del Comitato direttivo sarà determinato dall'Assemblea dei Membri, come stabilito all'art. VII,5,c.</p> <p>In caso di parità il voto del Presidente in carica vale doppio.</p> <p>2. Il Comitato direttivo è responsabile delle necessità degli utenti in relazione a tutti i prodotti Ex Libris e all'intera comunità internazionale degli utenti, autorizza tutte le dichiarazioni ufficiali di IGeLU, assume iniziative volte a promuovere gli scopi e gli obiettivi dell'associazione e in particolare è responsabile per i compiti assegnatigli dall'Assemblea, specialmente per quanto riguarda:</p> <p>a. l'organizzazione generale di Convegni e dell'Assemblea Annuale;</p> <p>b. la supervisione generale delle problematiche dell'associazione tra e durante le assemblee annuali;</p> <p>c. la supervisione generale delle attività dei Gruppi di Lavoro;</p> <p>d. la responsabilità per l'attività dei Gruppi di Lavoro sui Prodotti, compresa la segnalazione dei loro problemi a Ex Libris;</p> <p>e. l'organizzazione di procedure per le richieste di sviluppo, in collaborazione con i Gruppi di lavoro di IGeLU;</p> <p>f. la costituzione di focus group congiunti con Ex Libris in collaborazione con i Gruppi di Lavoro;</p> <p>g. le comunicazioni generali e le negoziazioni con Ex Libris;</p> <p>h. le comunicazioni generali con i Gruppi nazionali degli Utenti;</p> <p>i. l'organizzazione di forme di comunicazione, incluso il sito web di IGeLU;</p> <p>j. l'organizzazione di mailing list (liste di discussione elettroniche) e altri strumenti per condividere la comunicazione tra i membri di IGeLU;</p> <p>k. la proposta di budget annuale e il resoconto delle attività finanziarie relative all'anno precedente, all'Assemblea annuale;</p> | <p>1. The Steering Committee shall consist of no fewer than 5 (five) nor more than 7 (seven) members, besides the Chair and the immediate Past Chair, which number shall be determined by the Assembly of Members, as stated in art. VII,5,c.</p> <p>In case of a tie the vote of the Chair in office will be counted twice.</p> <p>2. The Steering Committee takes responsibility for the user needs concerning all Ex Libris products/services and the whole of the international community of users, authorizes all official statements of IGeLU, takes initiatives to promote the goals and objectives of the Association and is especially responsible for tasks assigned to it by the Assembly of Members, namely for:</p> <p>a. the general organisation of Conferences and the Annual Meeting;</p> <p>b. the general supervision of the affairs of the Association between and at the Annual Meetings;</p> <p>c. the general supervision of the activities of the Working Groups;</p> <p>d. responsibility for the Working Groups' activities, including the communication of their concerns to Ex Libris;</p> <p>e. organizing the enhancements request procedures, in collaboration with IGeLU Working Groups;</p> <p>f. initiating joint focus groups with Ex Libris in collaboration with the Working Groups;</p> <p>g. general communication and negotiation with Ex Libris;</p> <p>h. general communication with National User Groups;</p> <p>i. providing communication channels, including the official IGeLU website;</p> <p>j. organization of mailing lists and other functionalities for sharing communication between IGeLU members;</p> <p>k. submitting the annual budget proposal and the financial activities report for the past year at the Annual Meeting;</p> <p>l. submitting a report on the activities of the Steering Committee since the last Meeting.</p> |

1. il resoconto delle attività del Comitato direttivo dall'Assemblea precedente.

3. Il Comitato direttivo è responsabile per il mantenimento di un bilancio prudenzialmente in pareggio. Nessuna spesa può eccedere le disponibilità finanziarie del fondo dell'associazione.

4. Il Comitato direttivo può nominare fra i propri componenti un Tesoriere o può nominare – ex officio - il Tesoriere e altri Funzionari per supportare le attività tecniche e amministrative dell'Associazione, scegliendoli tra i membri dell'Associazione. Il Comitato direttivo può designare anche altri Volontari per supportare l'organizzazione delle Conferenze, i volontari non sono membri del Comitato direttivo.

Le designazioni sono comunicate dal Presidente all'Assemblea dei Membri. Se invitati dal Presidente, i Membri ex officio e i Volontari possono partecipare alle riunioni del Comitato direttivo, ma senza diritto di voto.

5. Nomina ed elezioni:

a. Almeno trenta giorni prima dell'assemblea annuale il Comitato Direttivo deve diffondere un annuncio per la ricerca di candidature per le posizioni vacanti di Presidente e dei componenti il Comitato direttivo.

b. I candidati possono essere proposti o possono autoproporsi nel corso del suddetto periodo e/o durante la Conferenza annuale.

c. Sulla base della pianificazione delle attività proposte dal Presidente nel suo report annuale, l'Assemblea determina il numero dei membri del Comitato direttivo che dovranno essere eletti all'Assemblea dell'anno successivo (non meno di cinque e non più di sette, oltre al Presidente e al Presidente immediatamente precedente, come stabilito dall'art. VII,1). I membri del Comitato Direttivo sono eletti dall'Assemblea per un periodo di due anni con il sistema di "rotazione" previsto all'articolo XV punto 3. Nell'anno in cui si procede all'elezione di un nuovo Presidente, l'elezione dei nuovi membri del Comitato Direttivo avviene solo al termine dell'elezione del nuovo Presidente e dopo l'annuncio dei risultati.

d. Nel caso in cui un membro del Comitato direttivo si dimetta, il nuovo membro verrà eletto dalla successiva Assemblea.

e. Nel caso di mancato assolvimento dei compiti assegnati, l'Assemblea può escludere un membro del Comitato Direttivo dal Comitato stesso durante la Conferenza annuale con votazione a maggioranza dei due terzi dei membri presenti. La proposta per l'esclusione di un membro del Comitato Direttivo può essere avanzata da qualsiasi membro di IGeLU e deve essere presentata con motivazione scritta almeno sessanta giorni prima dell'assemblea annuale.

f. La votazione avviene per voto segreto.

g. Ciascun membro del Comitato Direttivo può svolgere tale funzione per un massimo di tre volte consecutive.

3. The Steering Committee is responsible for maintaining a conservatively balanced budget. No expenses should exceed the current assets of the Association's account.

4. The Steering Committee may appoint a Treasurer among the Steering Committee members or may appoint - *ex officio* - the Treasurer and other Officers for supporting the administrative or technical activities of the association, selecting them between the members of the Association. The Steering Committee may also appoint other volunteers to support the Conference organization, who are not becoming members of the Steering Committee. Nominations are reported by the Chair at the Assembly of members. Whenever invited by the Chair, *ex officio* Officers and Volunteers may attend the Steering Committee meetings, but they do not have the right to vote.

5. Nominations and Elections:

a. The Steering Committee shall issue a call for nominations of candidates for the vacant positions of IGeLU Chair and Steering Committee members at least thirty days in advance of the Annual Assembly.

b. Candidates may be nominated or may propose themselves during this period and/or at the Annual Meeting.

c. According with the planning of activities proposed by the Chair in his annual report, the Assembly of Members determines the number of members of the Steering Committee that will be elected at the Assembly the subsequent Year (no fewer than five nor more than seven, besides the Chair and the immediate Past Chair, as stated in art. VII,1). The members of the Steering Committee shall be elected by the Assembly of Members for a two year term, according to the rotation system described in art. XV.3. In years when the election of a new Chair takes place, the election of new members of the Steering Committee can take place only after the election of a new Chair is completed and the result announced.

d. In case a member of the Steering Committee step down, the new member will be elected by the subsequent Assembly of Members.

e. In the case of non-fulfilment of duties, a member of the Steering Committee can be voted out of the Steering Committee by the Assembly of Members during the Annual Meeting with a majority of two thirds of members present. The proposal for voting out a member of the Steering Committee can be issued by any member of IGeLU and has to be presented with written reasons for the proposal at least sixty days in advance of the Annual Assembly.

f. The voting is done by secret ballot.

g. A member of the Steering Committee can serve for a maximum of three consecutive terms.

| Art. VIII – Il Presidente | Art. VIII – The Chair |
|--|---|
| <p>1. Il Presidente agisce come un Amministratore, che avrà tutti I poteri amministrativi ordinari e straordinari oltre al diritto di delegarli.</p> <p>2. Il Presidente è responsabile, avendone la supervisione generale, delle attività del Comitato Direttivo.</p> <p>3. Il Presidente rappresenta l'Associazione nelle comunicazioni con Ex Libris e con le altre Organizzazioni e Istituzioni. Se necessario, IGeLU può essere rappresentata con mezzi idonei, da qualunque altro membro del Comitato Direttivo.</p> <p>4. Nel caso di dimissioni del Presidente, il Comitato Direttivo designa al suo interno un nuovo Presidente che resta in carica fino alla successiva Assemblea.</p> <p>5. Il Presidente organizza il necessario supporto di segreteria.</p> <p>6. Durante l'assemblea annuale il Presidente presenta un resoconto delle attività anche finanziarie dell'associazione relative all'anno trascorso e un bilancio per l'anno successivo, come da proposta del Comitato direttivo.</p> <p>7. Il Presidente è eletto dall'Assemblea, tra i candidati presenti alla Conferenza annuale, per una durata di tre anni, con le modalità stabilite dall' Art.VII. 5.</p> <p>8. La votazione avviene per voto segreto.</p> <p>9. Il Presidente può ricoprire la carica per un massimo di tre mandati consecutivi.</p> <p>10. Con l'elezione di un nuovo Presidente, il precedente Presidente resta in carica per un altro anno all'interno del Comitato Direttivo come "Precedente Presidente".</p> | <p>1. The Chair shall function as an Administrator, who shall have all ordinary and extraordinary administrative powers and the power to delegate them.</p> <p>2. The Chair is responsible for the activities of the Steering Committee, as general supervisor of said activities.</p> <p>3. The Chair represents the Association in communications with Ex Libris and with other organizations and institutions. If necessary, IGeLU can be represented by any other member of the Steering Committee, with appropriate means.</p> <p>4. In case the Chair steps down, the Steering Committee appoints a new Chair, from its ranks, who will remain in charge until the following Assembly of Members.</p> <p>5. The Chair organizes the necessary secretarial support.</p> <p>6. At the Annual Assembly the Chair presents a report on IGeLU activities of the past year, including financial activities, and a draft budget for the following year, as proposed by the Steering Committee.</p> <p>7. The Chair is elected from among the candidates present at the Annual Meeting by the Assembly of Members for a three year term according to the procedure established in Art. VII. 5.</p> <p>8. Voting is done by secret ballot.</p> <p>9. The Chair can serve for a maximum of three consecutive terms.</p> <p>10. With the election of a new Chair, the past Chair will serve one more year on the Steering Committee as "Past Chair".</p> |
| Art. IX – Relazioni con gli altri Gruppi di Utenti | Art. IX – Relationship with the other User Groups |
| <p>Costituisce un aspetto importante dell'organizzazione ed un impegno speciale per il Comitato Direttivo e per i Coordinatori dei Gruppi di Lavoro il mantenimento di una stretta relazione con i Gruppi Nazionali degli Utenti di tutti i prodotti/servizi Ex Libris.</p> | <p>A close relationship to the National User Groups of all Ex Libris products/services shall be an important part of the organization with the special commitment of the Steering Committee and the Coordinators of the Working Groups.</p> |
| Art. X - Sede | Art. X - Seat |
| <p>La sede di IGeLU è a Siena, (Italy), presso l'Università di Siena, Banchi di Sotto, 55.</p> | <p>The seat of IGeLU is in Siena, (Italy), at the University of Siena, Banchi di Sotto, 55.</p> |
| Art. XI - Fondi | Art. XI - Funds |
| <p>1. IGeLU è un'organizzazione senza scopo di lucro.</p> | <p>1. IGeLU is a non-profit organization.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2. Le risorse finanziarie di IGeLU sono costituite:</p> <p>a. dalla quota associativa annuale, che servirà a coprire le spese correnti per il supporto della segreteria e a contribuire alle spese delle Conferenze annuali e per le spese relative alle attività, come deliberato dall'Assemblea. L'importo della quota annuale è proposto dal Comitato Direttivo e approvato dall'Assemblea.</p> <p>b. dalla quota di iscrizione per le Conferenze annuali, che deve essere concordata tra il Comitato Direttivo e l'Istituzione che ospita il Convegno.</p> <p>c. dai fondi ricevuti da donatori privati e da istituzioni private o pubbliche, previa approvazione del Comitato Direttivo.</p> <p>3. La qualifica di associato non obbliga gli Enti e/o le Istituzioni che ne fanno parte ad altre spese oltre quella della quota annuale approvata dall'Assemblea.</p> | <p>2. The financial resources of IGeLU are constituted:</p> <p>a. the annual membership fee, which shall cover ongoing expenses for secretarial support and contribute to the costs of the Annual Meetings and costs related to activities, as determined by the Assembly of Members. The annual fee will be proposed by the Steering Committee and approved by the Assembly of Members.</p> <p>b. the registration fee for the Annual Meetings, which shall be agreed between the Steering Committee and the institution that hosts the Conference.</p> <p>c. funds received from private donors and private or public institutions, subject to approval by the Steering Committee.</p> <p>3. Membership of IGeLU does not oblige the member institutions to any other expenses beyond the annual fee approved by the Assembly of Members.</p> |
| Art. XII - Obblighi | Art. XII - Commitments |
| <p>1. L'associazione può rappresentare i suoi associati e non il produttore del software.</p> <p>2. Un singolo associato, dirigente, Gruppo di lavoro o altri gruppi debitamente costituiti non possono obbligare, vincolare o impegnare l'associazione ad alcun atto, fatto, azione o dichiarazione a meno che ciò non sia approvato anticipatamente, per iscritto, dal Comitato direttivo.</p> <p>3. Una obbligazione, azione o dichiarazione approvata dalla maggioranza semplice dei partecipanti all'Assemblea, assunta con votazione durante una sessione della Conferenza annuale, non sono soggetti ai requisiti suesposti di preventiva approvazione da parte del Comitato direttivo.</p> | <p>1. The Association can represent its members but not the software producer.</p> <p>2. The Association shall not be bound by nor committed to any deed, fact, action or statement by an individual member, officer, working group, or other duly constituted group, unless such commitment is approved in advance in writing by the Steering Committee.</p> <p>3. A commitment, action or statement approved by a simple majority of the Assembly of Members voting in open session at the Annual Meeting shall not be subject to the abovementioned requirement of prior approval by the Steering Committee.</p> |
| Art. XIII - Emendamenti | Art. XIII - Amendments |
| <p>1. Modifiche dello Statuto devono essere proposti per iscritto dal Comitato direttivo o da qualsiasi associato.</p> <p>2. Copia scritta delle modifiche proposte deve essere pubblicata in luogo designato (lista di discussione IGeLU o sito web) almeno trenta giorni prima della presentazione degli emendamenti proposti all'Assemblea.</p> <p>3. Le decisioni riguardo a variazioni statutarie devono essere assunte con la maggioranza di cui all'Art.V punto 8.f.</p> | <p>1. Changes to the Statute must be proposed in writing by the Steering Committee or by any member of IGeLU.</p> <p>2. Printed notice of any proposed changes shall be published in a designated place (IGeLU discussion list or website) at least thirty days before the proposed amendments are submitted to the Assembly of Members.</p> <p>3. A resolution to change the Statute requires the majority described at Art.V, point 8.f.</p> |
| Art. XIV – Scioglimento dell'Associazione | Art. XIV – Dissolving the organization |
| <p>1. La decisione di scioglimento dell'organizzazione richiede la maggioranza prevista all'Art.V punto 8.f.</p> <p>2. L'Assemblea che delibera lo scioglimento deciderà</p> | <p>1. A resolution to dissolve the organization requires the majority described at Art. V, point 8.f.</p> <p>2. The Assembly of Members that resolves to</p> |

| | |
|--|--|
| <p>su come disporre dei fondi residui e sulle eventuali proprietà tenendo presente che fondi e proprietà devono essere destinati a un'Associazione che gli stessi o simili obiettivi, come descritto all'art. II, o a Associazioni o Enti no-profit di pubblica utilità. Comunque, in nessun caso, i fondi e le proprietà possono essere attribuiti a un qualsiasi membro di IgeLU, né a persone fisiche.</p> | <p>dissolve the Association shall decide on the distribution of any remaining funds and property, taking into account that the funds and property must be devolved to an Association having the same or similar aims, as described under Art. II, or to a non-profit Association or Institution of public interest. Under no circumstances can the funds and property be handed over to any member of IGeLU, nor to any individuals.</p> |
| <p>Art. XV – Norme finali</p> | <p>Art. XV – Final provisions</p> |
| <p>1. Tutto quanto non previsto da questo Statuto sarà regolato in accordo con le norme del Codice Civile italiano</p> <p>2. Qualsiasi disputa, controversia o contestazione che emerga o connessa all'interpretazione, applicazione o adempimento del presente Statuto, che non possa essere ricomposta in modo amichevole, dovrà essere soggetta alla giurisdizione italiana e sottoposta alla competenza esclusiva del Tribunale di Siena (Italia).</p> <p>3. Dopo l'elezione del Comitato direttivo, se necessario, uno o due membri del Comitato direttivo appena eletto sono scelti a sorte per restare in carica tre anni, invece di due, al fine di garantire un equilibrio nella rotazione dei membri.</p> <p>4. Tutte le votazioni possono essere svolte elettronicamente – via mail o piattaforma elettronica – anche tra le Assemblee, tutti i membri devono essere informati in anticipo, in accord con la tempistica e secondo le procedure descritte negli articoli precedenti.</p> | <p>1. All matters not covered by this Statute shall be regulated in accordance with the rules of the Italian Civil Code.</p> <p>2. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the interpretation, application or fulfilment of this Statute which cannot be settled amicably shall be subject to Italian jurisdiction and come under the exclusive jurisdiction of the Court of Siena (Italy).</p> <p>3. After the election of the Steering Committee, if necessary, one/two members of the newly elected Steering Committee are chosen by lot to serve a three-year term instead of a two-year term, in order to guarantee a balance in member rotation.</p> <p>4. All ballots can be conducted electronically – via mail or electronic platform - also in between the Assemblies, all the members need to be informed in advance, according with the timeframe and procedures described in previous articles.</p> |